

3

l'Arte  
racconta

È arrivato un angelo      *An Angel*  
un angelo                      *has arrived*



*È arrivato un angelo - An Angel has arrived*

Lungarno editore

Le



*l'Arte*  
racconta

Lungarno editore

M. Lisa Guarducci

# È arrivato un angelo

*An angel  
has arrived*

Le

I.S.B.N. 88-88547-10-X

L'arte racconta, 3

© copyright 2003 Lungarno editore s.r.l.

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

Ideazione M. Lisa Guarducci e Carlo Bimbi

Impaginazione Brenda Bimbi

traduzione Heather Mackay Roberts

Color separation Art & Pixel, Firenze

Lungarno editore - Firenze via Torricoda, 24a

[www.lungarnoeditore.it](http://www.lungarnoeditore.it)

Referenza fotografica: Gabinetto Fotografico  
della Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Fiorentino

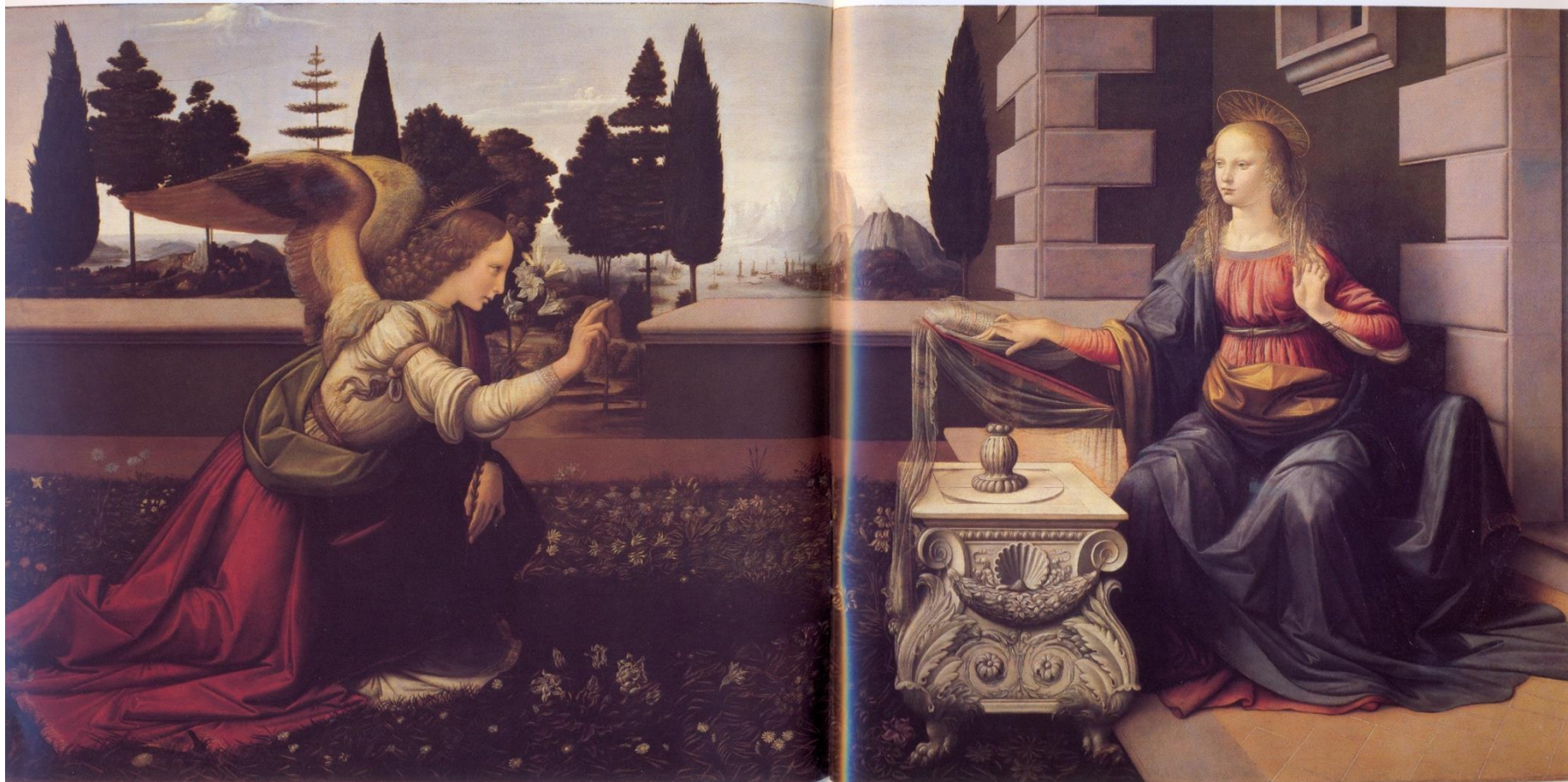


LEONARDO DA VINCI  
(1452-1519)

Annunciazione  
*Annunciation*  
about 1475 circa

cm 98 x 217

Firenze, Galleria degli Uffizi





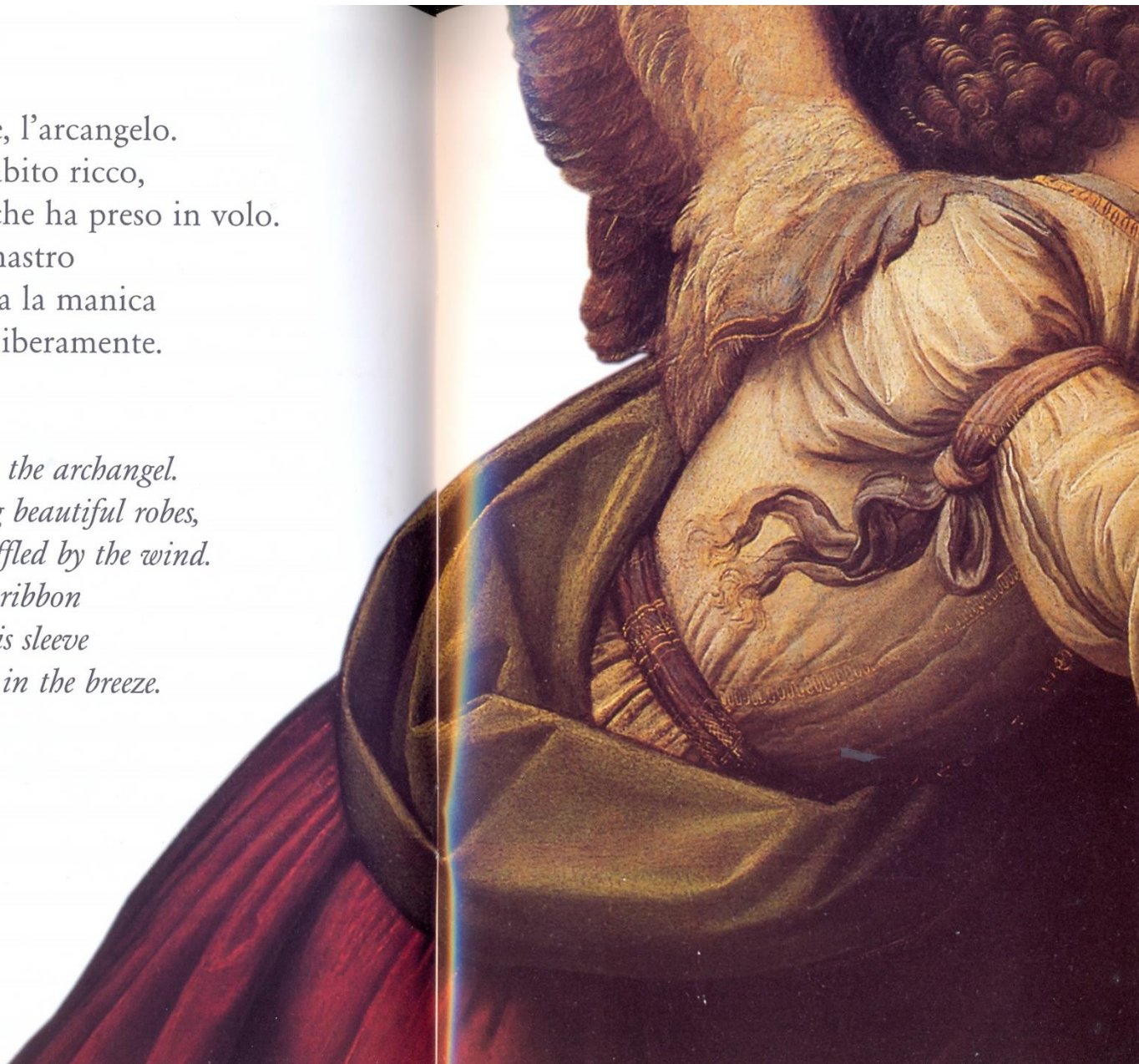
Com'è bello, quest'angelo,  
e come è sicuro di sé...

*What a beautiful angel,  
and how self-assured...*



È Gabriele, l'arcangelo.  
Ha un abito ricco,  
gonfio per l'aria che ha preso in volo.  
Il nastro  
che ferma la manica  
svolazza liberamente.

*It's Gabriel, the archangel.  
He is wearing beautiful robes,  
still slightly ruffled by the wind.  
The ribbon  
on his sleeve  
still moves in the breeze.*





Le ali non sono ancora abbassate.  
Sono reali, quelle ali,  
coperte di morbide piume d'uccello:  
il pittore non può che averle viste dal vero.  
A chi offre il ramoscello di giglio,  
bianco perché indica la purezza?

*His wings are not yet lowered.  
They are magnificent wings,  
covered in soft birds' feathers:  
the painter must have seen real ones.  
He is holding white lilies.  
Who will he offer this symbol of purity?*



A Maria, che accetta senza batter ciglio:  
il fiore è segno di pace!



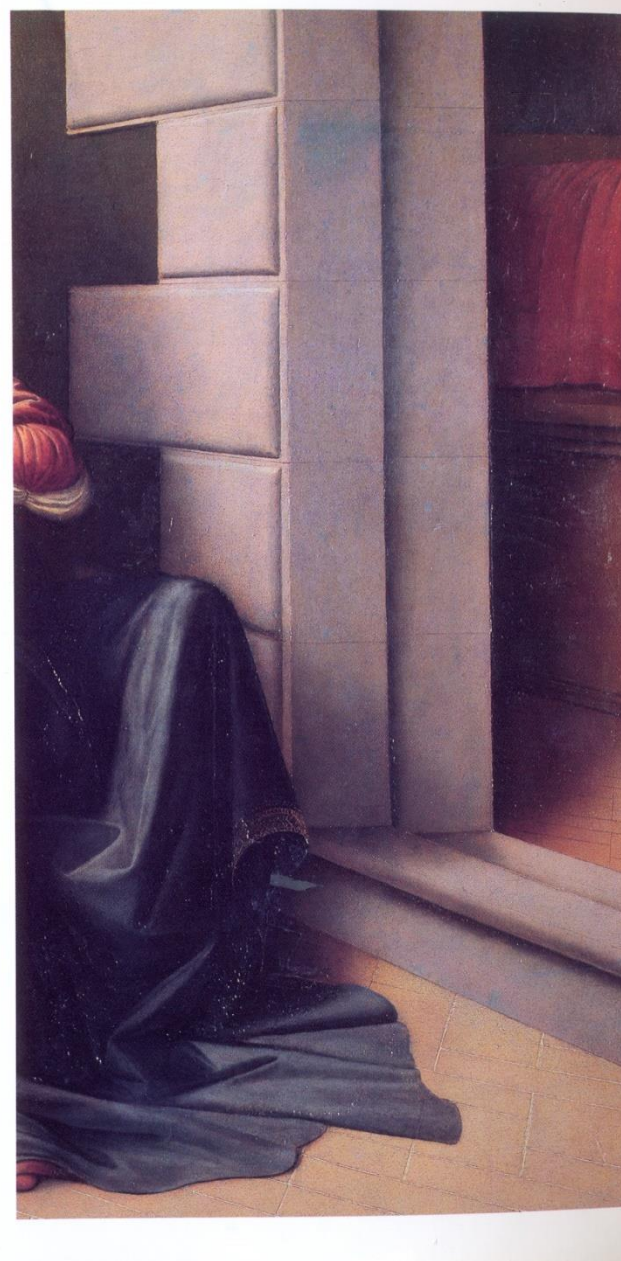
*Mary accepts his presence:  
flowers are a symbol of peace!*





La giovane è seduta fuori del proprio palazzo.  
Dalla porta semiaperta alle sue spalle  
si intravede la camera.

*Mary, a young woman,  
is shown seated outside a palazzo.  
Through the half-open door behind her  
we catch a glimpse of a room.*



Anche lei è giovane e bella.  
Guarda il nuovo arrivato  
senza paura né imbarazzo,  
e neppure con sorpresa:  
forse, lo stava aspettando?

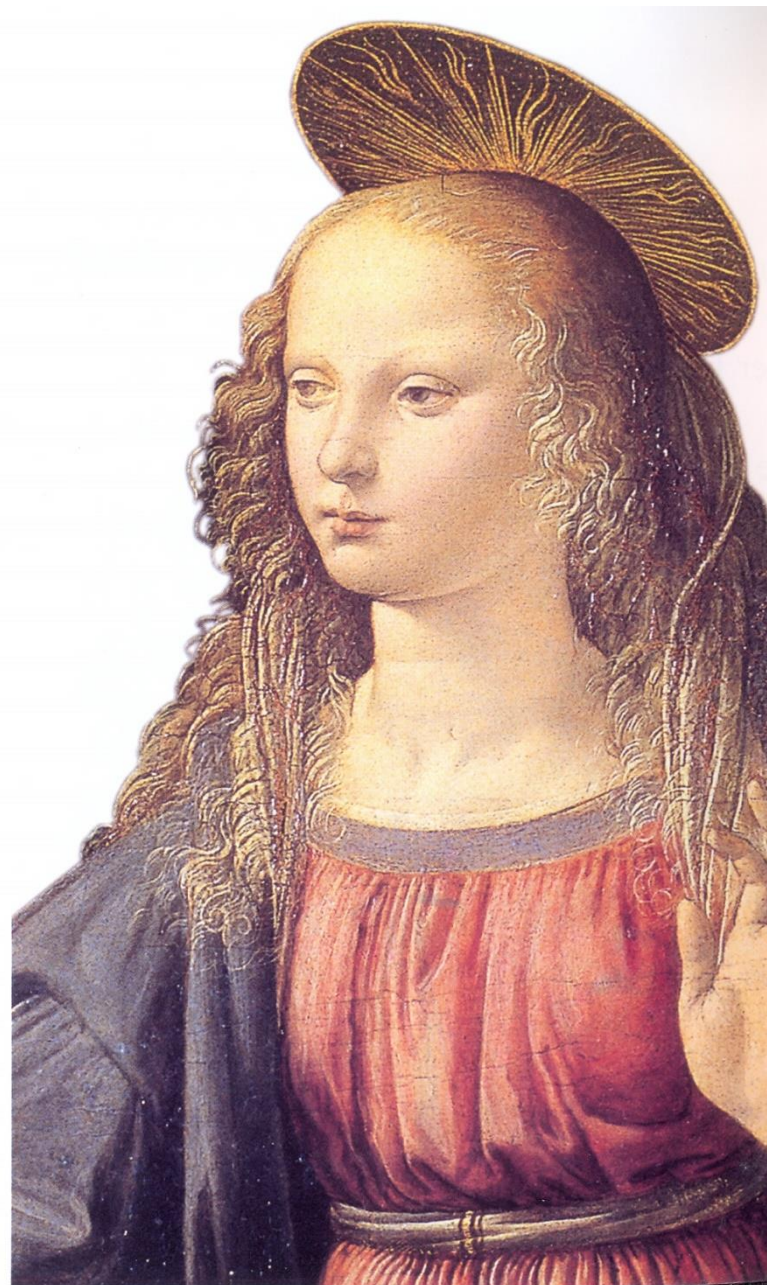
*She too is young and beautiful.  
She is neither afraid nor embarrassed  
by the arrival of the angel.  
She does not appear surprised either;  
perhaps she was expecting him?*





Il volto è pieno di grazia.  
I capelli lo incorniciano formando piccole onde.  
Brillano come fili d'oro colpiti dalla luce del sole...  
Le mani sembrano vive. È come se parlassero,  
ed indicassero l'umanità reale della giovinetta.  
I capelli d'oro, le mani vive, la serenità  
che ispirano i personaggi:  
l'autore non può che essere il grande  
Leonardo da Vinci.

*Her face is lovely  
and is framed by the soft waves of her hair.  
They shine like strands of gold in the sunlight ...  
Her hands look alive. They too are telling us something,  
they remind us of her humanity.  
The golden hair, the expressive hands  
and the pervading sense of calm  
all suggest the work of the great  
Leonardo da Vinci*



Leonardo era giovane, quando dipinse questa  
“Annunciazione”  
per la chiesa fiorentina di Monteoliveto,  
ma già in tanti lo apprezzavano  
e non gli credevano quando affermava  
di essere un «uomo senza lettere»,  
un «uomo senza cultura» ...

*Leonardo was still young when he painted the  
“Annunciation”  
for the Florentine church of Monteoliveto,  
but he already had  
a considerable reputation  
and nobody believed he was the  
«man without education or culture»,  
as he described himself.*





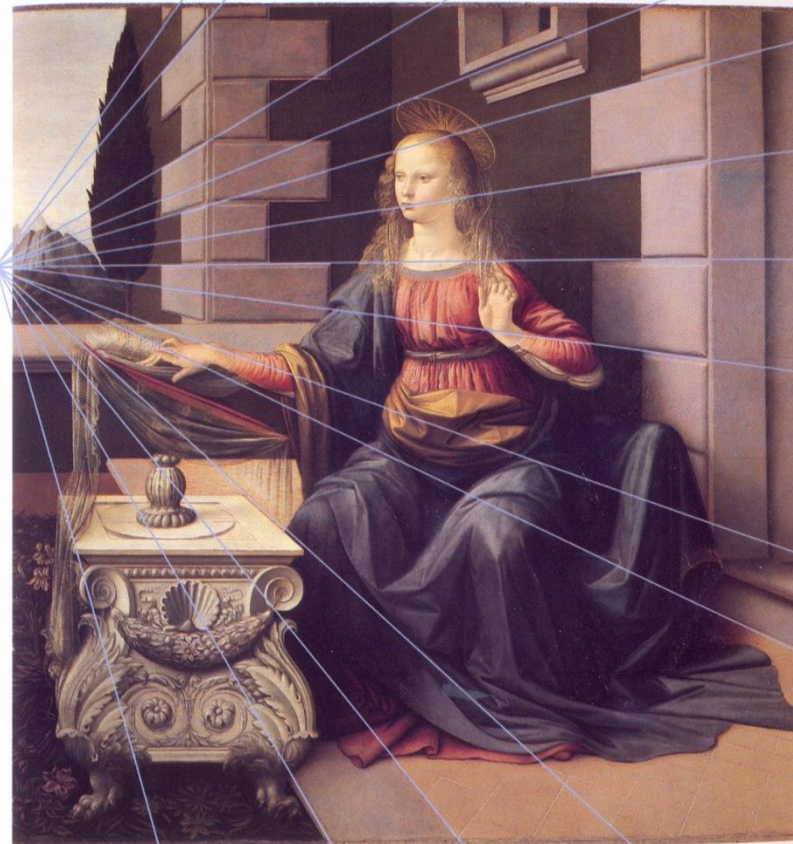
Da dove potevano venire,  
se non dallo studio dell'arte antica  
e dei grandi maestri del Rinascimento,  
quelle decorazioni così ricche del leggio?

*The elaborate decoration  
of the chest and book-rest  
could only have been painted by someone  
who had studied the great art of antiquity  
and the masters of the Renaissance.*



E la rappresentazione costruita  
con cura del palazzo alle spalle della Vergine?

*And the closely observed depiction  
of the palazzo in the background?*





E come si poteva arrivare  
a rappresentare degli alberi così veri,  
se non osservando con l'attenzione  
e la mentalità di uno scienziato  
il mondo in cui si vive?

*The trees  
were also clearly painted  
by someone with an intense interest  
in the world around him.*



Lo scienziato studia attraverso la pittura:  
osserva, rappresenta, conosce...  
Anche il prato d'erba di campagna è vivo,  
percorso dai raggi dorati  
di un sole caldo al tramonto.

*Painting is a way of studying and understanding  
through observation and representation.  
Even the meadow grass is full of life,  
lit by the slanting golden light  
of the evening sun.*





La marina sullo sfondo si confonde  
e si perde nell'azzurro del cielo al tramonto.

La giornata sta per finire,  
e per la storia degli uomini  
comincia un'alba nuova:  
l'annuncio è stato davvero importante!

*The distant view of the sea  
is seen through the blue haze of sunset.  
The day draws to a close  
but a new dawn begins for mankind  
with the Annunciation.*



**l'Arte**  
racconta

1.

M. LISA GUARDUCCI

Un pittore tra i re / *A Painter among the kings*

2.

M. LISA GUARDUCCI

Due occhi sul mondo / *Two eyes on the world*

3.

M. LISA GUARDUCCI

È arrivato un angelo / *An Angel has arrived*

4.

M. LISA GUARDUCCI

C'era una volta, in primavera... / *Once upon a time, in Spring...*

Finito di stampare  
maggio 2003  
Stampa Giuliano Mazzuoli Arti Grafiche  
Tavarnelle V. P. - Firenze





LEONARDO DA VINCI (1452 - 1519) evoca immediatamente l'immagine del genio. Pittore, scultore, architetto, ingegnere, scrittore e scienziato, a lui sono riconducibili alcune tra le opere più rappresentative del grande Rinascimento. Tra queste vi è l'*Annunciazione* degli Uffizi, eseguita per la chiesa fiorentina di San Bartolomeo a Monteoliveto. Il soggetto tradizionale è reinventato dal giovane Leonardo che, al contrario di quanto avveniva solitamente, colloca l'incontro in uno spazio aperto che gli permette di mettere in mostra la sua straordinaria conoscenza e sensibilità verso gli elementi naturali: il prato, la fila di alberi oltre il parapetto, lo sfondo lacustre, la luce atmosferica. Un chiaro riferimento al maestro Verrocchio è nel leggio, il cui basamento riccamente scolpito con foglie e motivi classicheggianti ricorda il *Monumento funebre a Giovanni e Piero dei Medici* da lui eseguito nella Sagrestia Vecchia di San Lorenzo. Del dipinto si conservano numerosi disegni preparatori, soprattutto dei ricchi e scultorei panneggi. L'*Annunciazione* degli Uffizi è una testimonianza fondamentale della attività giovanile di Leonardo, prima della sua partenza per Milano nel 1482.

*LEONARDO DA VINCI (1452-1519) is always referred to as a genius. A painter, sculptor, architect, engineer, writer and scientist, he was responsible for many of the most famous works of the Renaissance. Among these is the Annunciation in the Uffizi Gallery, painted for the church of San Bartolomeo a Monteoliveto, just outside Florence. The traditional subject was treated in a totally new way by the young Leonardo, who instead of showing the meeting in a closed space, moves the scene outdoors, allowing him to demonstrate his extraordinary interest in the natural world: the grass, the line of trees, the watery background and the atmospheric light. There is a clear reference to the work of his master, Verrocchio, in Leonardo's depiction of the book-rest and chest, with its elaborately carved leaves and classical motives, reminiscent of the master's Tomb of Giovanni and Piero dei Medici, in the Old Sacristy in the church of San Lorenzo. There are a number of preparatory drawings related to this painting, especially studies of the detailed, sculptural treatment of the drapes. The Annunciation in the Uffizi gives us a very clear idea of Leonardo's work as a young artist, before he left Florence for Milan in 1482.*

educazione  
all'immagine

ISBN 88-88547-10-X



9 788888 547107

**L'Arte racconta** è una nuova serie di libri illustrati destinati ad accostare i bambini ai capolavori della pittura. Testi molto brevi, estremamente leggibili, invitano il bambino ad entrare nel mondo della storia dell'arte con semplicità e chiarezza.

Le immagini approfondiscono vari aspetti dell'opera ed accompagnano il giovane lettore nell'apprendimento del linguaggio visivo.

**L'Arte racconta** is a new series of illustrated books designed to bring children into contact with major works of art. The text is limited but straightforward in order to encourage young readers to explore the history of art directly for themselves. The illustrations give in depth treatment to various aspects of the work, guiding the child in his discovery of a new visual language.

€ 7,50